

深度翻译理论下湘西土家族非遗外宣文本翻译探究

——以蔡蔚《哭嫁歌》英译本为例

刘子仪

吉首大学外国语学院 湖南张家界 427000

摘要: 本文以蔡蔚《哭嫁歌》英译本(2021)为研究对象,探究深度翻译理论在少数民族非遗文本译介中的应用。分析表明,译者通过文本外简要加注与文本内隐性深度翻译策略(聚焦语义补足与文化补偿),有效传递了土家族非遗文化内涵,助推文化对外传播。

关键词: 深度翻译;哭嫁歌;土家族

引言

哭嫁歌是湘西土家族独特的音乐形式,深受当地人民喜爱。其历史悠久,清朝《永顺县志》第四卷已有相关婚嫁习俗记载(高雄,2018)。作为国家级非物质文化遗产,哭嫁歌不仅承载着土家族的婚嫁文化,也是其历史传承的生动体现。它见证了土家族婚嫁习俗的变迁,展现了土家族女性的传统才艺,是民俗文化的瑰宝。

本文以深度翻译理论为依据,聚焦蔡蔚《哭嫁歌》英译本,分析其文本内与文本外策略对原文意图、语境的传递效果,探究如何在克服文化差异的同时兼顾文化传播与译文可读性,旨在推动湘西少数民族文化外译的精准性与接受度。

1 深度翻译理论

1973年,克利福德·吉尔兹(Clifford Geertz)在他的文章 *Thick description: Toward an interpretative theory of culture* 提出了解释主义人类学(Interpretive anthropologist)强调文化人类学需通过“深描”(Thick Description)阐释经验现象,揭示意义的复杂性与多层次性(Geertz, 1973)。

受吉尔兹启发,翻译理论家夸梅·阿皮亚(Kwame Anthony Appiah)在1993年于 *Thick Translation* 一文中提出了深度翻译理论(Thick Translation)。定义为“以评注或附注将译文置于深厚语言文化背景中的翻译”,旨在呈现源语语境,融合被遮蔽意义与译者意图(Appiah, 1993)。他提出三要点:意图重要性、语境重要性、充分关注差异。

赫曼斯(Theo Hermans)在2003年进一步阐释该理论,主张其适用于跨文化翻译研究,并指出完全翻译(Total

Translation)不可实现,故应发挥译者主体性,将其作为翻译评价标准(Hermans, 2003)。他强调译者需传递社会文化信息,并视深度翻译为批判手段,用于中和翻译研究的生硬术语与结构主义传统。沙特沃斯与考伊认为,“深度翻译”术语适用于含大量解释性文本的翻译,可增强读者对源语文化的尊重与理解(Shuttleworth & Cowie, 2004)。

在提倡中华文化“走出去”的大背景下,应加强中译外作品的研究(许明武,王烟朦,2017),因此蕴含丰富文化信息的湘西土家族非物质文化遗产“哭嫁歌”的歌词英译本是值得探讨的。

2 《哭嫁歌》英译本中的文本外注释

文本外注释一般包括献词、序言、前言、导论、后记、索引、术语表、插图、附录、参考文献、封底推荐词等形式(朱健平,刘松,2019)。在蔡蔚《哭嫁歌》的英译本中,除了封面、封底、书名、前页等表现深度翻译的形式之外,还有3页序和3页前言以及9条注释。

2.1 序和前言

序和前言旨在强调文本重要性、凸显新颖性与创新性,呈现研究统一性和连贯性(Genett, 1977)。《哭嫁歌》英译本序言(3页)主要包含四部分内容:一是梳理民族典籍英译国内成果;二是说明“十三五”国家重点图书译介背景;三是介绍哭嫁歌文化背景;四是阐释民族典籍翻译重要性。前言部分则聚焦所选演唱版本的说明及标题译法的选择,其中蔡蔚对采用“Wailing Songs at Wedding”这一译法做了详尽解释,认为“wail”一词既能表达新娘婚礼中的悲痛情感,

亦契合哭嫁歌高亢拖腔的演唱风格(蔡蔚,2021)。作为深度翻译理论的关键环节,序与前言集中体现了译者的翻译理念、策略及对原文的诠释。

2.2 注释

《哭嫁歌》英译本中注释所占比重较小。单一文内注释难以满足读者信息需求,常需文外尾注补充背景与知识铺垫(谭素琴,2022)。译注是译者在翻译过程中另行添加的注释。张佩瑶将深度翻译操作方法分为三种:解释、背景描述和深度铺垫(张佩瑶,2007),笔者对译文的注释探究也采用此分类。解释型分类是指通过注释来对原文中的专有名词进行解释说明;背景描述型注释是围绕某一个历史事件,介绍相关时代政治历史及意识形态进行说明;深层铺垫型注释则是就某一主题,引入比较详尽的知识或观点。经统计本共含9个注释,均为解释型(含人物注释1条、文化概念注释8条),详见表:

表1 《哭嫁歌》英译本注释所在章节统计表

注释类型	解释型	背景描述型	深层铺垫型
出现章节及数量	引言(1)、第一章(4)、第三章(1)、第六章(1)、第八章(2)	无	无

《哭嫁歌》作为土家族非物质文化遗产的重要组成部分之一,其中蕴含了丰富的文化内蕴,因此译者所作的注释中绝大部分为对其文化概念内容的解释。

例1:

原文:安……吭吭

译文:An-ang-ang.

注释: It is padding syllables to imitate crying sounds and express sadness while singing this wailing song. They are usually used after two lines of lyrics.

在对表示恸哭声这一拟声词的翻译处理上,译者选择了用拟声的方式去翻译它,并对其增添了注释,以便于目的语读者理解这一拟声词的意义。同时在形式上也遵循了歌曲歌词的表达方式,简洁而押韵。

3 深度翻译理论的文本内注释

深度翻译的显著特征是对文化词语进行阐释并提供背景信息(司显柱,2021),其本质属翻译技巧中的“增补法”或“加词法”,旨在帮助目的语读者克服语言文化差异,获得接近原文读者的感受。添加注释的做法历史悠久,此前虽未冠以“深度翻译”之名(曹明伦,2023),但《哭嫁歌》译本未使用括号等显性标记增译,而是采用隐性增译策略:在

保持歌词形式与阅读流畅性的同时,将文化意义融入译文。此举源于过多注释易打断阅读连贯性(曹明伦,2013)。笔者据此采用曹明伦提出的“隐性深度翻译”策略——即“不改变原文意义,将必要解释嵌入译文正文”——进行分析。该译本文本内释义策略主要服务于双重目的:语义补足与文化补偿。

3.1 语义补足

语义补足是指译文通过增译等方式补充原文中的信息。强烈的读者意识和服务意识(王雪明,杨子,2012)在深度翻译中是尤为重要的。

例2:

原文:要顺人家老的心,要顺人家小的意。

译文: Try to be thoughtful for everyone, no matter old or young, Try to be caring for everyone, no matter who he is.

在原文中,“心”和“意”均指“意思”,译者通过合并“老”和“小”的主语来整体传达这个概念;同时,原文中两个“顺”虽然在字面上相同,但意义不同——前者侧重于“遵循”,后者则偏向于“照顾”。译者分别采用了“be thoughtful”和“be caring”来精准表达这两层含义,这既还原了原文意境,也符合英语具体表达的特点。

例3:

原文:坐在娘家啥,我脚踩莲花灯,手拿绣花针,太阳出来三丈高,睡在床上未起身。

译文: At my own home, I have been so cherished That you wish every step were on the lotus lamp when I am walking; And everything were as light as embroidery needle when I am carrying. I could stay in bed Till midday if I wish.

原文以“莲花灯”和“绣花针”象征女孩在家中的优渥生活,蔡蔚在翻译时对其进行了具体化处理。她增译了时间状语“when I am walking”和“when I am carrying”,并采用明示方式翻译“手拿绣花针”,使隐含意义更清晰,有助于目的语读者理解土家族非遗文本的文化内涵。

3.2 文化补偿

文化补偿是指通过增译等翻译方法补充原文缺损的文化信息。通过对文化背景的描述将译文寥寥数语无法传递的文化和知识背景呈现出来(蒋辰雪,2019)。

例4:

原文:你我都是菜籽命,搬到岩上要定根。

译文: Just like the mustard seeds which can be rooted on the rocks. We can survive wherever we go.

“菜籽命”作为中国农村地区的俗语,其形容女人的命运像菜籽一样,好坏都靠碰。也暗示了女人的婚姻和生活受丈夫的影响极大,如果嫁得好就会幸福,如果嫁的不好就会苦难。译者在处理这句话的翻译上,选择了直译原句意象并增译“*We can survive wherever.*”来解释“菜籽命”的含义。

例 5:

原文: 曹安杀子为家贫。

译文: To satisfy his mother with meat, Cao An had to kill his son as he couldn't afford to.

“曹安杀子”这个故事的寓意是表现曹安的孝心和忠义,他杀儿子是为了给母亲煮汤,因为他没有别的东西可以奉养母亲了。在处理原文“为家贫”这一目的的翻译上,若直接将其译为“*for poverty*”则就离故事的原义相去甚远了。译者在这里的翻译上选择了增译故事发生目的的方式,这一译法是很切合深度翻译策略中文化补偿要求的。

4 结论

在《哭嫁歌》的英译过程中,蔡蔚巧妙地运用了多种深度翻译策略,不仅保证了译文对原作精神的忠实传递,还显著增强了读者的理解与接受体验。她在前言中详细介绍了原文背景和译著定位,为读者设定了明确阅读框架;同时,通过加注,既丰富了解释性信息,又补充了文化背景,提升了译文的可读性。此外,采用隐性文本内的深度翻译策略,使译文行文自然流畅,更贴合土家族传统哭嫁歌的语言节奏,从而更好地体现了“忠于读者、服务读者”的理念。这些策略为中国土家族非物质文化遗产的国际传播提供了有力支持,也证明了在翻译文化文本时,深度翻译不仅是合适之选,更是促进跨文化交流的重要手段。

参考文献:

[1] Appiah, Kwame Anthony. Thick Translation[J]. *Calloo*, 1993(4): 801-819.

[2] Appiah, Kwame Anthony. Thick translation[J]. L. Venuti (Ed.), *The Translation Studies Reader*[C]. London and New York: Routledge. 2000:417-429.

[3] Geertz, C. Thick description: Toward an interpretative theory of culture[J]. In C. Geertz. (Ed.), *The interpretation of culture*. New York: Basic Books. 1973:3-30.

[4] Hermans, Theo. Cross-Cultural Translation Studies as Thick Translation[J]. *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, 2003(3): 380-389.

[5] 蔡蔚. 哭嫁歌 [M]. 武汉大学出版社, 2021.

[6] 曹明伦. 再谈“深度翻译”和“隐性深度翻译” [J]. *中国翻译*, 2023, 44(1): 174-177.

[7] 曹明伦. 谈深度翻译和译者的历史文化素养——以培根《论谣言》的三种汉译为例 [J]. *中国翻译*, 2013, 34(3): 117-119.

[8] 高雄. 浅析湘西土家族音乐哭嫁歌的传承与发展 [J]. *北方音乐*, 2018, 38(17): 22-23.

[9] 蒋辰雪. 文树德《黄帝内经》英译本的“深度翻译”探究 [J]. *中国翻译*, 2019, 40(5): 112-120+190.

[10] 司显柱. 英译汉译文评析: 深度翻译视角的意义重构与功能路径翻译视域的语言表达 [J]. *中国翻译*, 2021, 42(6): 174-180.

[11] 谭素琴. 深度翻译视角下汤若杰《寻乌调查》英译本的内副文本研究 [J]. *中国翻译*, 2022, 43(3): 125-130.

[12] 王雪明, 杨子. 典籍英译中深度翻译的类型与功能——以《中国翻译话语英译选集》(上)为例 [J]. *中国翻译*, 2012, 33(3): 103-108.

[13] 许明武, 王烟朦. 任译《天工开物》深度翻译的“资本”视角解读 [J]. *中国翻译*, 2017, 38(1): 92-97.

[14] 张佩瑶. 从软实力的角度自我剖析《中国翻译话语选集(上册)》的选、译、评、注 [J]. *中国翻译*, 2007(6): 36-41.